Bedřich Smetana
1824–1884

Die Moldau
Vltava · La Moldau

Sinfonische Dichtung No. 2 aus „Mein Vaterland"
Symphonic Poem No. 2 from "My Fatherland"

Piano

Für Klavier bearbeitet von
Arranged for Piano by
Arrangée pour Piano par
Lothar Lechner

ED 4345
ISMN M-001-05126-2

SCHOTT

Mainz · London · Madrid · New York · Paris · Tokyo · Toronto

© 1997 Schott Musik International GmbH & Co. KG, Mainz · Printed in Germany

Vorwort

Die Jahre 1858–61 verbrachte Smetana in Schweden. Damals stand er noch sehr unter Liszts Einfluß und komponierte drei sinfonische Dichtungen, denen Dramen von Shakespeare (*Richard III*), Schiller (*Wallensteins Lager*) und Öhlenschläger (*Haakon Jarl*) zugrunde lagen. Es waren die bedeutendsten sinfonischen Werke, die er bisher geschrieben hatte. Über zehn Jahre später, am 27. Juli 1873, erschien ein Artikel in der tschechischen Musikzeitschrift *Dalibor*, in dem V. J. Novotný erklärte, daß Smetana sich mit dem Gedanken trug, einen Zyklus sinfonischer Dichtungen über Themen zu schreiben, die eng mit der tschechischen Geschichte und den Legenden des Landes verbunden waren, darunter *Vyšehrad*, *Vltava* (Die Moldau), *Řip*, *Lipany* und *Bilá Hora* (der weisse Berg). Das Werk sollte den Gesamttitel *Vlast* („Vaterland“) tragen. Mit diesem Plan hatte sich Smetana damals schon einige Monate beschäftigt, und man nimmt an, daß er die erste in der Reihe der sinfonischen Dichtungen zu skizzieren begann, bevor er noch (am 12. November 1872) seine vierte Oper *Libuše* vollendet hatte.
Während der Jahre, in denen dieser großangelegte Plan entwickelt und verwirklicht wurde (1872–79), wurden im Entwurf verschiedene Einzelheiten geändert. So ersetzte Smetana *Řip*, *Lipany* und *Bilá Hora* durch vier neue Themen: *Aus Böhmens Hain und Flur*, *Sárka*, *Tábor* und *Blaník*. Auch der Gesamttitel wurde geändert und hieß nun *Má Vlast* („Mein Vaterland“).
Man ist leicht veranlaßt zu übersehen, daß diese sechs sinfonischen Dichtungen zu einer Zeit vollendet wurden, als Smetana besonders unglücklich war. Während der Komposition der ersten vier wurde er von den Kritikern geschmäht; auch suchte er damals vergebens nach einer Heilung für seine völlige Taubheit. Allerdings fand er Trost beim Komponieren dieser patriotischen Werke, die von einem auffallend zuversichtlichen Geist beseelt sind. Am 5. November 1882 hatte er dann auch die Genugtuung, der ersten höchst erfolgreichen Aufführung des ganzen Zyklus, unter der Leitung von Adolf Čech, beizuwohnen.
Im Mai 1879 hatte Smetana dem Verleger F. A. Urbánek seine *Kurze Zusammenfassung des Inhalts der Sinfonischen Dichtungen* in der Absicht gegeben, um damit einige Mißverständnisse aufzuklären. Über *Vltava* („Die Moldau“) stand darin folgendes:

„Das Werk beschreibt den Lauf des Flusses Vltava, angefangen bei den beiden kleinen Quellen der warmen und der kalten Vltava, bis zur Vereinigung der beiden Wasserläufe, den Weg der Vltava durch Wälder und Wiesen, und weiter durch die Landschaft, wo gerade frohe Feste gefeiert werden; ein Tanz der Nixen im Mondlicht; auf den nahen Felsen tauchen stolze Burgen, stattliche Häuser und Ruinen auf; in den Stromschnellen von St. Johann bildet die Vltava Strudel, fließt als breiter Strom auf Prag zu bis die Festung Vyšehrad erscheint, und schließlich verschwindet der Fluß in der Ferne, um majestätisch in die Elbe zu fließen“.

Die erste Quelle wird durch eine aufsteigende Figur der Flöten (T. 1), die zweite durch eine Umkehrung derselben Figur in den Klarinetten (T. 16) dargestellt. Das Anschwellen des kleinen Wasserlaufs zu einem Fluß wird durch eine neue, fließende Melodie in e-Moll (T. 39) angedeutet. Es folgt eine Jagd im Wald (T. 80), und später hören wir den Polkarythmus einer Bauernhochzeit (T. 118). Wassernixen tanzen im Mondlicht (T. 185). Dann fließt der Fluß an Burgen und Ruinen vorbei (T. 239), windet sich durch die Stromschnellen von St. Johann (T. 271), und fließt als breiter Strom (Hauptmelodie nun in E-Dur anstatt e-Moll, T. 333) auf Prag zu. Er erreichte *Vyšehrad* (erstes Motiv T. 359, Holzbläser; zweites Motiv T. 374), und verschwindet schließlich aus dem Blickfeld, um sich mit der Elbe zu vereinen.

Smetana komponierte *Die Moldau* zwischen dem 20. November und dem 8. Dezember 1874. Vier Monate später, am 4. April, dirigierte Adolf Čech die Erstaufführung.

Lothar Lechner

Covergestaltung: H. J. Kropp
unter Verwendung des Stahlstiches
„Die Kleinseite mit den drei Inseln zu Prag“
(um 1850) von Johann Poppel
nach Ludwig Lange (1808–1868)
Archiv für Kunst und Geschichte, Berlin

Die Moldau

Vltava

Bědrich Smetana
1824–1884

Die 1. Quelle / The 1st source

Allegro commodo non agitato

p lusingando

© 1997 Schott Musik International, Mainz

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich verboten und kann privat- und strafrechtlich verfolgt werden.
Unauthorised copying of music is forbidden by law, and may result in criminal or civil action.

20

23

26

29

32

35

p lusingando

38

p dolce

41

sf

sf

p

dim.

45

p

48

dolce

sf

sf

p

52

p

dim.

55

mf

mf cresc.

sf

59

cresc.

62

sf

p cresc.

sf

66

p

sf

sf

69

ff

73

mf

dim.

mf

p

simile

sf

sf

f

76

sf

dim.

p

80 *Waldjagd / A hunt in the forest*

f

85

sf

90

sf

95

sf

100

sf

sf

104

8

sf

sf

f

107

8

dim.

110

p

sempre dim.

113

4 4

pp

ppp

2 2 2 2

117

Hochzeit auf dem Lande / A country wedding

L'istesso tempo ma moderato (♩ = ♩.)

p

cresc.

122
130

mf

p

127

135

1.

2.

f

139

144

dim.

p

149

p

154

159

più p

164

dim.

sempre dim.

169

pp

175

ppp

181 **L'istesso tempo** (♩ = ♩)

pp *ppp* *l. H.* *r. H.* *lusingando* *l. H.* *r. H.*

187
195

l. H.
sempre ***pp***

190
198

1.

193

2.

201

8

sempre ***pp***

204

8

207

8

210

più pp

213

ppp

216

219

sempre ***pp***

l. H.

222

225

228

pp

cresc.

230

233

8

cresc.

235

8

237

8

p

239

Tempo I

p dolce

sf

242

p

dim.

sempre ondeggiante

245

mf

cresc.

248

sf

251

cresc.

sf

255

p

sf

p

258

sf cresc.

sf

ff

261

mf

dim.

264

mf

sf

sf

sf

268

p

271

ff

275

278

282

ff

285

288

291

294

ff

297

8

f

cresc.

sf

marcato

302

8

ff

8

306

8

cresc.

sf

marc.

312

8

sempre cresc.

318

8

fff

323

8

327

sub. pp

330

3 3

sub. cresc. molto

Breit fließt der Strom / The river flows in a broad stream

Più moto

333

ff

338

sf

343

sf

348

cresc.

353

sf

cresc.

Vyšehrad-Motiv

359

ff

362

365

368

371

374

sempre ff

379

384

http://www.charthitz.org | Noten-Section

389

sf *sf*

395

fff

8

401

8

407

ff *f*

413

ff *sempre dim.*

420

pp dim. *ppp* *smorz.* *ff* *sf*